

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
Филологический факультет

## РЕЦЕНЗИЯ

на научно-квалификационную работу, выполненную  
в Отделе этнолингвистики и фольклора Института славяноведения РАН,  
аспирантки третьего курса, обучающейся по направлению 45.06.01  
«Языкознание и литературоведение», специализация (профиль) 10.02.03  
«Славянские языки», очной формы обучения

ЧИВАРЗИНОЙ Александры Игоревны

по теме

Система цветообозначений в балканославянских языках в  
сопоставлении с албанским и румынским (этнолингвистический аспект)

Научно-квалификационная работа (НКР) А. И. Чиварзиной посвящена исследованию систем цветообозначений в балканославянских языках (болгарском, македонском, сербском) в сопоставлении с неславянскими балканскими албанским и румынским. Важное место цветовой картины мира и системы колоризмов как части модели мира, воплощенной в языке, очевидно. Не один десяток лет цветообозначения изучаются лингвистами на материале разных языков и в разных аспектах. Имеется немало научных публикаций, затрагивающих отдельные сегменты «цветоописательного репертуара» балканских языков. Между тем, целостное описание системы колоризмов для каждого из них, не говоря уже о сопоставлении этих систем, до сих пор не было сделано. Компаративный подход – один из самых привлекательных в цветоведении, поскольку он позволяет особенно наглядно выявлять общее и специфическое, универсальное и уникальное. Выбранная для исследования тема представляется особенно актуальной, поскольку сопоставляются языки, сформировавшие в ходе конвергентного развития особую общность, языковой союз, и балканскую модель мира, в которой каждый из этносов сохранил уникальность. По определению Т. В. Цивьян, новое общее парадоксальным образом усиливает индивидуальность. Важно также, что в работе применяется этнолингвистический подход, позволяющий видеть, как в цветообозначениях отражены культурные, народно-



психологические и мифологические представления, как эволюционирует колористическая система под влиянием изменяющихся условий бытования языка.

НКР представляет собой самостоятельное, оригинальное научное сочинение, выстроенное на обширном материале как письменных источников, так и собственных полевых исследований автора. Работа демонстрирует широкую эрудицию А. И. Чиварзиной, знакомство с классическими и новейшими работами по вопросу (библиография насчитывает около 300 единиц, без учета словарей и источников). Удачно выдержан баланс в представлении материала по языкам: неславянские языки, служащие фоном для славянских, предстают и как самостоятельные объекты исследования. Так, читатель получает убедительную и подробную картину системы цветообозначений, например, в албанском языке, с учетом социолингвистических условий, в которых живет этот язык (учитываются существенные диалектные различия, бытование в трех разных государственных образованиях).

Представленная рецензенту НКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трех приложений.

Во **введении** подробно излагается теория универсального характера эволюции цветоименований и развернувшаяся вокруг нее дискуссия. Там же содержится информация по истории вопроса на материале балканославянских языков, а также албанского и румынского.

**Первая глава** посвящена общему описанию системы базовых цветообозначений в исследуемых языках. Анализируется эволюция базовых наименований, автор выявляет специфику их функционирования в культуре балканских народов. А. И. Чиварзина прослеживает порядок появления цветотерминов, устанавливает иерархию колоризмов, группируя их в следующем порядке: 1) балканская триада: белый, черный, красный; 2) желтый и зеленый; 3) синий и его оттенки; 4) серый цвет и способы его обозначения; 5) коричневый; 6) обозначения оттенков красного: оранжевый, розовый, фиолетовый.

Интересной особенностью всех языков БЯС, рассматриваемой в работе, является то, что, помимо собственных лексем, в системе цветообозначений представлены тюркские дублеты, а также заимствования из соседних языков. Некогда весьма активные, тюркизмы ныне сохраняются в фольклорных текстах, а в современном узусе они, если не утратились, перешли в сниженный разговорный стиль или используются в качестве специальных терминов (например, в голубятничестве).

Во **второй главе** рассматриваются сравнительные обороты с колоративным компонентом. Они расположены в порядке нарастания степени идиоматизации: от первичных и переносных значений цветообозначений – к устойчивым сравнениям. В этой же главе каждому



цвету отведен раздел, исследующий его роль в традиционной культуре, символическое значение, приписываемое цветам в обрядах и ритуалах.

В выводах излагаются основные результаты НКР. Мотивированность терминов цвета определяется способностью вызывать прямые ассоциации с объектами окружающей действительности, выступающими в качестве прототипов данных цветов. Суммируются сходства и различия в употреблении генетически общих лексем в близкородственных балканославянских языках, а также схождения и специфика в концептуализации мира носителей неродственных балканских языков.

В приложении приводится опросник, составленный автором НКР и использованный в экспедициях для сбора материала. Прилагаются также диаграммы, иллюстрирующие этюд о распределении цветообозначений *зеленого* в албанском языке, и карты, демонстрирующие распределение названий *сливы колючей* на македонской языковой территории.

В процессе чтения работы возникли некоторые замечания:

1. Представляется, что следовало бы уточнить формулировки предмета и целей исследования. Так, на с. 5 читаем: «**Предмет** исследования – семантика и функционирование терминов цветообозначения в различных языковых стратах: в литературных языках и диалектах. Рассматриваются сравнительные обороты и фразеологические единицы с колоративным компонентом с целью выявления общего и специфического в языках и диалектах БЯС. Функционирование цветообозначений также анализируется в этнолингвистическом контексте». Это не полностью согласуется с формулировкой названия работы, из которой следует, что всё исследование выполнено в этнолингвистическом аспекте.

2. Цель исследования сформулирована как «выявление общих и специфических черт в семантике и функционировании цветолексем на примере сравнительных оборотов с колоративным компонентом с привлечением этнолингвистического контекста» (с.7). Сравнительным оборотам посвящена лишь одна глава, содержание же работы гораздо шире, автор анализирует не только компаративные коллокации, поэтому не следовало бы так ограничивать цель исследования.

3. Этнолингвистический анализ по каждому цвету расположен в главе, посвященной сравнительным оборотам. Такой выбор композиции вызывает вопросы. Следует обосновать связь функционирования цветообозначений в компаративных конструкциях и в народной культуре, если, по мнению автора, таковая связь имеется. В тексте при переходе от описания сравнительных оборотов к этнолингвистическому разделу сказано весьма кратко и невнятно: «Подобно распределению значений цветообозначений в толковых словарях, контексты с компаративными оборотами в рамках традиционной народной культуры можно также рассматривать в зависимости от значений, закрепленных за соответствующим лексемами» (с. 111). Возможно, стоит подумать о том, чтобы вынести в отдельную главу описание функционирования цвета в обрядах, анализ его символики.

В целом научно-квалификационная работа А. И. Чиварзиной безусловно соответствует требованиям, предъявляемым к работам этого жанра. Это оригинальное исследование, насыщенное обширным новым материалом из разных балканских языков и диалектов. Научно-квалификационная работа заслуживает отличной оценки, а ее автор имеет научный потенциал для защиты кандидатской диссертации.

Доцент кафедры славянской филологии  
филологического факультета  
МГУ им. М. В. Ломоносова  
кандидат филологических наук



Е. В. Верижникова

03.10.2021

